



CHAPTER V-2.2

CHAPITRE V-2.2

Video Lottery Scheme Referendum Act

Loi relative au référendum sur les systèmes de loterie vidéo

Assented to December 20, 2000

Sanctionnée le 20 décembre 2000

Chapter Outline

Sommaire

Definitions	1
government — gouvernement	
referendum — référendum	
video lottery scheme — système de loterie vidéo	
Referendum to be held	2
When result is binding	3
Obligation of government to act	4
Entitlement to vote	5
Where to vote	6
Adoption of provisions of the <i>Municipal Elections Act</i>	7
Additional personnel	8
Scrutiny of counting process	9
Forms	10
Offences	11
Regulations	12
Expiration	13

Définitions	1
gouvernement — government	
référendum — referendum	
système de loterie vidéo — video lottery scheme	
Tenue du référendum	2
Résultat exécutoire	3
Obligation d'agir du gouvernement	4
Droit de vote	5
Lieu de vote	6
Adoption des dispositions de la <i>Loi sur les</i> <i>élections municipales</i>	7
Personnel supplémentaire	8
Personnes nommées pour assister au dépouillement	9
Formules	10
Infractions	11
Règlements	12
Expiration	13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act

“government” does not include the Legislative Assembly; («gouvernement»)

“referendum” means a vote on a question as provided for in this Act; («référendum»)

“video lottery scheme” means a video lottery scheme as defined in New Brunswick Regulation 90-142 under the *Lotteries Act*. («système de loterie vidéo»)

Referendum to be held

2(1) A referendum shall be conducted throughout New Brunswick on May 14, 2001, respecting video lottery schemes.

2(2) The Lieutenant-Governor in Council shall prescribe by regulation the question that is to be put to the voters on the referendum.

When result is binding

3 For the purposes of section 4, where a simple majority of the voters cast votes for the same response on the question submitted to referendum, including a simple majority determined after a recount if one is necessary, the result on that question is binding on the government that initiated the referendum.

Obligation of government to act

4 The government that initiated the referendum shall take any steps within the competence of the government that it considers necessary or advisable to implement the binding result on the question submitted to referendum.

Entitlement to vote

5 A person is entitled to vote on the referendum if and only if the person would be entitled to vote for

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

Définitions

1 Dans la présente loi

«gouvernement» ne comprend pas l’Assemblée législative; (“government”)

«référendum» désigne un vote sur une question prévue dans la présente loi; (“referendum”)

«système de loterie vidéo» désigne un système de loterie vidéo défini au Règlement du Nouveau-Brunswick 90-142 établi en vertu de la *Loi sur les loteries*. (“video lottery scheme”)

Tenue du référendum

2(1) Un référendum doit se tenir dans tout le Nouveau-Brunswick le 14 mai 2001, relativement aux systèmes de loterie vidéo.

2(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil doit prescrire par règlement la question à poser aux électeurs dans le référendum.

Résultat exécutoire

3 Aux fins de l’article 4, lorsqu’une majorité simple des électeurs votent pour la même réponse à la question soumise au référendum, y compris une majorité simple déterminée après un recomptage si nécessaire, le résultat sur cette question lie le gouvernement qui a organisé le référendum.

Obligation d’agir du gouvernement

4 Le gouvernement qui a organisé le référendum doit prendre dans son domaine de compétences les mesures qu’il considère nécessaires ou utiles pour appliquer le résultat exécutoire de la question soumise au référendum.

Droit de vote

5 Une personne a le droit de voter au référendum si, et seulement si, elle a le droit de voter pour un

a councillor on a District Education Council under the *Education Act*.

Where to vote

6(1) A person who votes in the referendum shall vote at the polling station where he or she is to vote for a councillor on a District Education Council under the *Education Act*.

6(2) If an election is not required to be held for a councillor under the *Education Act* in a particular school district or subdistrict, voting on the referendum shall be conducted as though there were an election for a councillor.

Adoption of provisions of the *Municipal Elections Act*

7(1) Subject to subsections (2) to (12), the provisions of the *Municipal Elections Act* and the regulations under it, other than provisions inconsistent with this Act, are adopted for the purposes of this Act and apply with the necessary modifications to all aspects of the conduct of, voting on and determination and declaration of the result of the referendum and to any other matter in relation to the referendum under this Act.

7(2) Sections 3, 3.1 and 9, subsections 12.1(2), (3) and (5), paragraphs 15(2)(a) and (b), sections 17, 18 and 19, subsections 21(3), (4) and (5), sections 22.1, 23 and 31.2, subsection 38.3(2), section 38.4, paragraph 39.3(2)(a), subsections 40(3) and 42(1), (6) and (11) to (13), sections 44, 45 and 46 and subsections 48(2) and 53(10) of the *Municipal Elections Act* do not apply to the conduct of, voting on and determination and declaration of the result of the referendum or to any other matter in relation to the referendum under this Act.

7(3) Unless this Act or the context requires otherwise, references in provisions of the *Municipal Elections Act* or the regulations under it, as adopted under subsection (1)

conseiller d'un conseil d'éducation de district en vertu de la *Loi sur l'éducation*.

Lieu de vote

6(1) Une personne qui vote au référendum doit voter au bureau de vote où elle doit voter pour un conseiller d'un conseil d'éducation de district en vertu de la *Loi sur l'éducation*.

6(2) Si l'élection d'un conseiller en vertu de la *Loi sur l'éducation* n'est pas requise dans un district ou un sous-district scolaire particulier, le référendum doit se dérouler comme s'il y avait une élection d'un conseiller.

Adoption des dispositions de la *Loi sur les élections municipales*

7(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (12), les dispositions de la *Loi sur les élections municipales* et des règlements pris sous son régime, à l'exception des dispositions incompatibles avec la présente loi, sont adoptées aux fins de la présente loi et s'appliquent avec les modifications nécessaires à tous les aspects du déroulement et du vote du référendum, de la détermination et de la déclaration de son résultat et à toute autre question relative au référendum tenu en vertu de la présente loi.

7(2) Les articles 3, 3.1 et 9, les paragraphes 12.1(2), (3) et (5), les alinéas 15(2)a) et b), les articles 17, 18 et 19, les paragraphes 21(3), (4) et (5), les articles 22.1, 23 et 31.2, le paragraphe 38.3(2), l'article 38.4, l'alinéa 39.3(2)a), les paragraphes 40(3) et 42(1), (6) et (11) à (13), les articles 44, 45 et 46 et les paragraphes 48(2) et 53(10) de la *Loi sur les élections municipales* ne s'appliquent pas au déroulement et au vote du référendum ni à la détermination et à la déclaration de son résultat ni à toute autre question relative au référendum tenu en vertu de la présente loi.

7(3) Sauf si la présente loi ou le contexte n'exige une interprétation différente, les renvois effectués dans les dispositions de la *Loi sur les élections municipales* ou des règlements pris sous son régime, tels qu'adoptés en vertu du paragraphe (1)

- (a) to “triennial election”, shall be read as “referendum”,
- (b) to “election”, shall be read as “referendum”, and
- (c) to “elections”, shall be read as “referendums”.
- 7(4) References to “plebiscite” in paragraphs 15(2)(c), 32(3)(e) and 39.3(2)(b), subsections 40(4) and 48(1), section 51 and subsections 55(3) and (4) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as “referendum”.
- 7(5) Subsection 11(3) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:
- 11(3)** The Municipal Electoral Officer shall, within ten days of commencing preparation of the preliminary lists, mail to all persons on a preliminary list notice, in the form prescribed by regulation, advising all persons of the polling division and polling station at which they are listed as entitled to vote on the referendum.
- 7(6) Paragraph 20(1)(a) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:
- (a) the question submitted to referendum,
- 7(7) Paragraph 21(2)(b) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:
- (b) contain the question submitted to referendum, and
- 7(8) Subsection 37(5) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:
- a) à «élection trisannuelle», doivent se lire comme «référendum»,
- b) à «élection», doivent se lire comme «référendum», et
- c) à «élections», doivent se lire comme «référendums».
- 7(4) Les renvois à «plébiscite» aux alinéas 15(2)c), 32(3)e) et 39.3(2)b), aux paragraphes 40(4) et 48(1), à l’article 51 et aux paragraphes 55(3) et (4) de la *Loi sur les élections municipales*, tels qu’adoptés en vertu du paragraphe (1), doivent se lire comme «référendum».
- 7(5) Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu’adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :
- 11(3)** Le directeur des élections municipales doit, dans les dix jours du début de la préparation des listes préliminaires, envoyer par la poste à chaque personne dont le nom figure sur la liste préliminaire un avis, établi selon la formule prescrite par règlement, l’informant de la section de vote et du bureau de vote où elle est inscrite comme ayant qualité d’électeur pour le référendum.
- 7(6) L’alinéa 20(1)a) de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu’adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :
- a) la question soumise au référendum,
- 7(7) L’alinéa 21(2)b) de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu’adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :
- b) contenir la question soumise au référendum, et
- 7(8) Le paragraphe 37(5) de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu’adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :

37(5) The voter, on receiving the ballot paper, shall

(a) forthwith proceed into a voting compartment and there mark the ballot paper by making a cross, an “x” or a check mark, or such other mark as is sufficient to indicate the voter’s intention to vote without disclosing his or her identity, with a pencil or pen within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears opposite the response to the question submitted to referendum,

(b) fold the ballot paper,

(c) show the deputy returning officer the ballot paper in such a manner that the deputy returning officer may ascertain that the ballot paper is the one given to the voter, and

(d) deposit the ballot paper in the ballot box.

7(9) Subsections 40(2), (6), (8) and (9) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

40(2) The deputy returning officer shall, in counting the votes, reject all ballot papers

(a) that do not bear the facsimile signature of the Municipal Electoral Officer,

(b) that have not been marked with respect to the question submitted to referendum,

(c) that have been incorrectly marked with respect to the question submitted to referendum, or

(d) on which there is any mark or writing by which the voter could be identified.

40(6) A person appointed to scrutinize the counting of the votes on the referendum may object to a ballot paper.

40(8) After the votes are counted, the poll clerk shall enter on the form provided by the Municipal

37(5) Après avoir reçu son bulletin de vote, l’électeur doit

a) entrer dans l’isoloir et marquer le bulletin d’une croix, d’un «X», d’une coche ou de tout autre signe assez net pour indiquer son intention de vote, sans révéler son identité, avec un crayon ou un stylo dans le petit espace circulaire du bulletin où apparaît la couleur naturelle du papier, vis-à-vis de la réponse à la question soumise au référendum,

b) plier le bulletin de vote,

c) montrer son bulletin de vote au scrutateur de telle sorte que ce dernier puisse s’assurer que le bulletin de vote est bien celui qu’il a remis à l’électeur, et

d) déposer le bulletin de vote dans l’urne.

7(9) Les paragraphes 40(2), (6), (8) et (9) de la *Loi sur les élections municipales*, tels qu’adoptés en vertu du paragraphe (1), doivent se lire comme suit :

40(2) Le scrutateur doit, lorsqu’il dépouille le scrutin, rejeter tous les bulletins de vote

a) qui ne portent pas la signature reproduite du directeur des élections municipales,

b) qui ne sont pas marqués relativement à la question soumise au référendum,

c) qui sont marqués de manière incorrecte relativement à la question soumise au référendum, ou

d) sur lesquels figure une marque ou inscription permettant d’identifier l’électeur.

40(6) Une personne nommée pour assister au dépouillement du scrutin du référendum peut formuler une objection à l’égard d’un bulletin de vote.

40(8) Une fois le dépouillement du scrutin terminé, le secrétaire du bureau de vote doit faire sur la

Electoral Officer, and the deputy returning officer shall sign, a written statement containing

- (a) the number of votes cast for each response to the question submitted to referendum,
- (b) the number of ballot papers deposited,
- (c) the number of ballot papers rejected, and
- (d) the number of voters appearing by the poll book to have voted.

40(9) Immediately after the votes have been counted, the deputy returning officer shall

- (a) place in the ballot box
 - (i) the ballot papers,
 - (ii) one copy of the written statement required under subsection (8), and
 - (iii) all other documents used at the polling station, except the poll book and the written statement required under subsection (8), and
- (b) seal the ballot box and deliver it and the written statement required under subsection (8) to the municipal returning officer with the poll book.

7(10) Section 41 of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

41(1) Upon receiving from the deputy returning officers the written statements required under subsection 40(8), the municipal returning officer shall forthwith forward them to the Municipal Electoral Officer.

41(2) Having received the written statements, the Municipal Electoral Officer shall forthwith declare the result of the referendum.

formule fournie par le directeur des élections municipales une déclaration écrite, signée par le scrutateur, indiquant

- a) le nombre de voix exprimées pour chaque réponse à la question soumise au référendum,
- b) le nombre de bulletins de vote déposés,
- c) le nombre de bulletins de vote rejetés, et
- d) le nombre d'électeurs qui, d'après le registre du scrutin, ont voté.

40(9) Immédiatement après le dépouillement du scrutin, le scrutateur doit

- a) déposer dans l'urne
 - (i) les bulletins de vote,
 - (ii) une copie de la déclaration écrite requise en vertu du paragraphe (8), et
 - (iii) tous les autres documents utilisés au bureau de vote, à l'exception du registre du scrutin et de la déclaration écrite requise en vertu du paragraphe (8), et
- b) sceller l'urne et la remettre ainsi que la déclaration écrite requise en vertu du paragraphe (8) au directeur du scrutin municipal, accompagnée du registre du scrutin.

7(10) L'article 41 de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu'adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :

41(1) Dès qu'il reçoit des scrutateurs les déclarations écrites requises en vertu du paragraphe 40(8), le directeur du scrutin municipal doit les envoyer sur-le-champ au directeur des élections municipales.

41(2) Après avoir reçu les déclarations écrites, le directeur des élections municipales doit déclarer sur-le-champ le résultat du référendum.

41(3) If the Municipal Electoral Officer determines that there is a tie in the number of votes cast for the two responses to the question submitted to referendum, or that the difference between the number of votes cast for the two responses is less than one per cent of the total number of votes cast on the question

(a) the Municipal Electoral Officer shall advise the Chief Justice of The Court of Queen's Bench of the circumstances,

(b) the Chief Justice of The Court of Queen's Bench shall appoint a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to supervise a recount on the question, and shall appoint such other persons as the Chief Justice considers necessary to assist in recounting the votes, and

(c) for the purposes of the recount, subsections 42(2) to (5) and (7) to (10) apply.

41(4) The Municipal Electoral Officer shall forthwith, upon making the declaration referred to in subsection (2), publish a copy in *The Royal Gazette*.

7(11) Subsections 42(2) to (5) and (7) to (10) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

42(2) The judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick who is appointed to supervise a recount under subsection 41(3) shall fix a time and place for the recount and shall forthwith give notice of the time and place to the Municipal Electoral Officer, the other persons who are appointed to assist in recounting the votes under paragraph 41(3)(b) and such other persons as the judge considers necessary.

42(3) The Municipal Electoral Officer shall take the ballot papers and such other documents as the judge directs to the place where the recount is being held.

41(3) Si le directeur des élections municipales détermine qu'il y a égalité dans le nombre de voix exprimées pour les deux réponses à la question soumise au référendum ou que la différence entre le nombre de voix exprimées pour les deux réponses est inférieure à un pour cent du nombre total de voix exprimées sur la question,

a) il doit aviser le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine des circonstances,

b) le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine doit nommer un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour surveiller le recomptage des voix exprimées sur la question et nommer toutes autres personnes que le juge en chef considère nécessaires pour aider au recomptage des voix, et

c) pour les fins du recomptage, les paragraphes 42(2) à (5) et (7) à (10) s'appliquent.

41(4) Le directeur des élections municipales doit, dès qu'il a fait la déclaration visée au paragraphe (2), la faire publier dans la *Gazette royale*.

7(11) Les paragraphes 42(2) à (5) et (7) à (10) de la *Loi sur les élections municipales*, tels qu'adoptés en vertu du paragraphe (1), doivent se lire comme suit :

42(2) Le juge de la Cour du Banc de la Reine qui est nommé pour superviser un recomptage en vertu du paragraphe 41(3) doit fixer le jour et le lieu du recomptage qu'il doit sur-le-champ notifier au directeur des élections municipales, aux autres personnes nommées pour aider au recomptage des voix en vertu de l'alinéa 41(3)b) et à toutes autres personnes que le juge considère nécessaires.

42(3) Le directeur des élections municipales doit apporter sur les lieux du recomptage les bulletins de vote et les autres documents que le juge ordonne.

42(4) At the time and place fixed for the recount, the judge and the other persons who are appointed to assist in recounting the votes under paragraph 41(3)(b) shall recount the votes cast on the referendum, in accordance with subsections (5) to (10), in the presence of

- (a) the Municipal Electoral Officer,
- (b) those persons considered appropriate by the Municipal Electoral Officer,
- (c) two persons who were entitled to vote in the referendum, who shall be appointed by the judge, and
- (d) such other persons as the judge considers necessary.

42(5) The judge and the other persons who are appointed to assist in recounting the votes under paragraph 41(3)(b) shall examine singly, and in the presence of those attending, all ballot papers counted or rejected by the deputy returning officers, as the case may be, and, during the course of the examination, keep a count of the votes cast for each response to the question submitted to referendum and reject as void and not count all ballot papers referred to in subsection 40(2).

42(7) The judge shall take notice of any objection made by a person attending the recount in respect of a ballot paper and shall decide any question arising out of the objection, and the judge's decision is final.

42(8) When the ballot papers have been examined and counted in accordance with this section, the judge shall forthwith sum up and announce how the votes have been cast for each response to the question submitted to referendum, as is indicated by the recount, and declare the result of the referendum.

42(9) Where the judge determines in the recount that there is a tie in the number of votes cast for the two responses to the question submitted to referendum, the judge shall write the two responses sepa-

42(4) Au jour et au lieu fixés pour le recomptage, le juge et les autres personnes nommées pour aider au recomptage des voix en vertu de l'alinéa 41(3)b) doivent recompter les voix exprimées au référendum, conformément aux paragraphes (5) à (10), en présence

- a) du directeur des élections municipales,
- b) des personnes que le directeur des élections municipales juge appropriées,
- c) de deux personnes ayant le droit de voter au référendum qui doivent être nommées par le juge, et
- d) de toutes autres personnes que le juge estime nécessaires.

42(5) Le juge et les autres personnes nommées pour aider au recomptage des voix en vertu de l'alinéa 41(3)b) doivent examiner un par un et à la vue de toutes les personnes présentes tous les bulletins que les scrutateurs ont comptés ou rejetés, selon le cas, et au cours de l'examen, compter les voix exprimées pour chaque réponse à la question soumise au référendum et rejeter comme nuls et ne pas compter tous les bulletins de vote visés au paragraphe 40(2).

42(7) Le juge doit prendre connaissance de toute objection formulée par une personne assistant au recomptage concernant tout bulletin de vote et doit trancher souverainement toute question soulevée par cette objection, sa décision est sans appel.

42(8) Lorsque les bulletins de vote ont été examinés et comptés conformément au présent article, le juge doit les totaliser aussitôt et annoncer de quelle façon les voix ont été exprimées pour chaque réponse à la question soumise au référendum, comme l'indique le recomptage, et déclarer le résultat du référendum.

42(9) Lorsque le juge détermine lors du recomptage qu'il y a égalité dans le nombre de voix exprimées pour les deux réponses à la question soumise au référendum, il doit inscrire les deux

rately on blank pieces of paper and after folding the pieces of paper in such a way that the words are concealed, deposit them in a receptacle and direct the Municipal Electoral Officer to withdraw one of the pieces of paper, and the response that appears on the withdrawn piece of paper shall be declared by the judge to have received the greatest number of votes.

42(10) The judge shall then make and transmit forthwith to the Municipal Electoral Officer a written statement of the result of the recount, showing

- (a) the number of votes cast for each response to the question submitted to referendum, and
- (b) the number of ballot papers rejected in the recount.

7(12) Subsection 55(2) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

55(2) Any person who, on the ordinary polling day or on the day immediately preceding it,

- (a) broadcasts over any radio or television station,
 - (i) a speech,
 - (ii) any entertainment, or
 - (iii) any advertising program,
- (b) publishes or causes to be published in any newspaper, magazine or similar publication,
 - (i) a speech, or
 - (ii) any advertising, or
- (c) transmits, conveys or causes to be transmitted or conveyed by any means to telephones, computers, telecopier machines or any other device capable of receiving unsolicited communications,

réponses séparément sur des feuilles de papier vierges et, après les avoir pliées de façon à dissimuler les mots, les placer dans un réceptacle et demander au directeur des élections municipales d'en tirer une; la réponse qui apparaît sur la feuille tirée est déclarée par le juge avoir reçu le plus grand nombre de voix.

42(10) Le juge doit alors rédiger et transmettre sur-le-champ au directeur des élections municipales une déclaration écrite constatant le résultat du recomptage; doivent figurer sur cette déclaration

- a) le nombre de voix exprimées pour chaque réponse à la question soumise au référendum, et
- b) le nombre de bulletins de vote rejetés lors du recomptage.

7(12) Le paragraphe 55(2) de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu'adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :

55(2) Commet une infraction quiconque, le jour ordinaire du référendum ou le jour qui le précède,

- a) télévisé ou radiodiffuse
 - (i) un discours,
 - (ii) un programme de divertissement, ou
 - (iii) un programme publicitaire,
- b) publie ou fait publier dans un journal, une revue ou toute publication similaire,
 - (i) un discours, ou
 - (ii) une annonce, ou
- c) transmet, achemine ou fait transmettre ou acheminer par quelque moyen que ce soit à des téléphones, à des ordinateurs, à des télécopieurs ou à tout autre appareil capable de recevoir des communications non sollicitées,

- (i) a speech,
- (ii) any entertainment, or
- (iii) any advertising,

in favour of or against any response to the question submitted to referendum commits an offence, but this section shall be deemed not to prohibit a *bona fide* news broadcast or news publication referring to or commenting upon a speech or containing any excerpts from a speech.

Additional personnel

8 The Municipal Electoral Officer may retain the services of such persons as are required to carry out the purposes of this Act.

Scrutiny of counting process

9(1) Each municipal returning officer shall, for the purposes of counting the votes on the referendum, appoint one or more persons who are entitled to vote in the referendum to scrutinize the counting process at each polling station.

9(2) The Municipal Electoral Officer may establish the duties of a person appointed under subsection (1).

9(3) A person appointed under subsection (1) shall be paid the amount fixed for casual employees by the scale of fees and expenses under the *Municipal Elections Act*.

Forms

10(1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, the Municipal Electoral Officer may adopt, modify and combine any forms that may be made under any of the provisions of the *Municipal Elections Act*.

10(2) The ballot paper for the referendum shall not be combined with any other ballot paper.

- (i) un discours,
- (ii) un programme de divertissement, ou
- (iii) une annonce,

pour ou contre toute réponse à la question soumise au référendum; mais le présent article est réputé ne pas interdire la diffusion ou la publication de bonne foi de nouvelles visant ou commentant un discours ou contenant des extraits d'un discours.

Personnel supplémentaire

8 Le directeur des élections municipales peut retenir les services de toutes personnes nécessaires à l'exécution des fins de la présente loi.

Personnes nommées pour assister au dépouillement

9(1) Chaque directeur du scrutin municipal doit, afin de dépouiller les voix du référendum, nommer une ou plusieurs personnes ayant le droit de voter au référendum pour assister au dépouillement à chaque bureau de vote.

9(2) Le directeur des élections municipales peut établir les fonctions des personnes nommées en vertu du paragraphe (1).

9(3) Toute personne nommée en vertu du paragraphe (1) doit recevoir le montant fixé pour les employés occasionnels dans le barème des rémunérations et des dépenses établi en vertu de la *Loi sur les élections municipales*.

Formules

10(1) Sous réserve du paragraphe (2), aux fins de la présente loi, le directeur des élections municipales peut adopter, modifier et combiner toutes formules qui peuvent être établies en vertu des dispositions de la *Loi sur les élections municipales*.

10(2) Le bulletin de vote pour le référendum ne doit pas être combiné avec aucun autre bulletin.

Offences**11(1)** In this section

“adopted provision” means a provision of the *Municipal Elections Act* that is adopted with the necessary modifications under section 7, or is adopted as modified under section 7, as the case may be. («*disposition adoptée*»)

11(2) A person who violates or fails to comply with an adopted provision that is listed in Column I of Schedule A of the *Municipal Elections Act* commits an offence under this Act.

11(3) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence referred to in subsection (2) is punishable as an offence of the category listed in Column II of Schedule A of the *Municipal Elections Act* beside the section number of the adopted provision to which the offence relates.

Regulations

12 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the question to be submitted to referendum;
- (b) defining any word or expression used in but not defined in this Act for the purposes of this Act, the regulations or both;
- (c) respecting any other matter considered necessary or advisable to carry out the spirit and intent of this Act.

Expiration

13(1) This Act expires on May 14, 2002, or on such earlier date as is established by Order in Council by the Lieutenant-Governor in Council.

Infractions**11(1)** Dans le présent article

«disposition adoptée» désigne une disposition de la *Loi sur les élections municipales* qui est adoptée avec les modifications nécessaires en vertu de l'article 7, ou qui est adoptée telle que modifiée, en vertu de l'article 7, selon le cas. («*adopted provision*»)

11(2) Commet une infraction à la présente loi, quiconque enfreint une disposition adoptée qui figure dans la colonne I de l'Annexe A de la *Loi sur les élections municipales* ou omet de s'y conformer.

11(3) Aux fins de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction visée au paragraphe (2) est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure dans la colonne II de l'Annexe A de la *Loi sur les élections municipales* vis à vis du numéro d'article de la disposition adoptée sur laquelle porte l'infraction.

Règlements

12 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant la question à soumettre au référendum;
- b) définissant tout mot ou toute expression utilisé dans la présente loi sans toutefois y être défini aux fins de la présente loi, des règlements ou des deux;
- c) concernant toute autre chose jugée nécessaire ou souhaitable pour appliquer l'esprit et l'objet de la présente loi.

Expiration

13(1) La présente loi expire le 14 mai 2002, ou à la date antérieure établie en décret en conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.

13(2) The *Regulations Act* does not apply to any Order in Council made under subsection (1).

13(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à tout décret en conseil établi en vertu du paragraphe (1).